

Glossary of Terminology from Mahler Symphonies

Thank you and Credit to OrchestraLibrary.com

A

ab

away (*Sordinen ab* = mutes off)

abdämpfen

dampen down

aber

but

aber deutlich

but clearly, articulate

aber nicht eilen

but don't rush

aber wuchtiger

but weightier, heavier

abwechselnd

alternating

alle

tutti

alle Betonungen consequent durchführen

all accentuations fully realized

alle Pausen gut gehalten

all rests well sustained

allmählich zum Tempo I zurückkehren

gradually returning to Tempo I

Alto solo mit Chor

alto solo with chorus

am Griffbrett

on the fingerboard

am Steg

at the bridge [*ponticello*]

An dieser Stelle wirken die Posaunen, Violinen und Viol. nur im Notfalle mit, wenn es gilt den Chor vor "Fallen" zu bewahren.

In this passage the trombones, violins and violas should play only if necessary to keep the chorus from going flat.

Anmerkung für den Dirigenten

Note for the conductor

auf

on [e.g. *auf der G-Saite* = on the G-string]

auf Holz geschlagen

struck on wood

aus der Ferne

out of the distance

aus weiter Ferne

from the far distance

Ausdruck

expression

ausdrucksvoll

espressivo

ausgeführt wie bei Ziffer 6

performed as at rehearsal number 6

B

beides v. Einem geschlagen

both [bass drum & cymbals] played by one person

benützt die A- und Des-Pauke des 2. Paukers

use the A and D-flat timpani of the 2nd player

...benützt die kleine Pauke des 2. Spielers

1st player use the small timpano of the 2nd player

beruhigend

becoming calm

besonders leise

especially lightly

bestimmt

exact, distinct, determined

betont

stressed, emphasized

bis zum gänzlich Aufhören

until completely ceased

bis zum Schluss (breit)

until the end (broad)

bis zur Unhörbarkeit abnehmen

decrease to inaudibility

bleiben (bleibt) ohne Dämpfer

remains without mute

breit

broad

C

Cäsur

caesura

"Cäsur" und heirauf plötzlich vorwärts

caesura and then suddenly forward

Celli und Bässe "rhythmisch, " nicht Triolen spielen

cellos and basses play "rhythmically," not triplets

D

Dämpfer

mute(s)

Dämpfer ab, Dämpfer abnehmen, Dämpfer absetzen, ohne Dämpfer, keine Dämpfer

without mutes

Dämpfer nach und nach abnehmen

remove the mutes one by one

Das cresc. dauert bis zum Eintritt der Streicher und Holzbläser und muss sehr mächtig sein; der Dirigent muss das Tempo so lange zurückhalten, bis die grösste Kraft erreicht ist. Beim Eintritte der Streicher und Holzbläser treten die Metallinstrumente zurück, um den Eintritt jener night zu "decken."

The *crescendo* lasts until the entry of the strings and woodwinds and must be very powerful; the conductor must hold the tempo back until the greatest strength is reached. At the entry of the strings and woodwinds, the brasses step back, in order not to cover their entrance.

dehnen

stretch

dem Chor nachgeben

giving way to the chorus

der 1. Ton des Gliss: stark zu betonen

the 1st tone of the *glissando*: strongly accented

deutlich

clearly, articulate

Die 2. Bässe nicht eine Octave höher, sonst würde die vom Autor intendierte Wirkung ausbleiben; es kommt durchaus nicht darauf an, diese tiefen Töne zu hören, sondern durch diese Schreibart sollen nur die tiefen Bässe verhindert werden, etwa das obere B zu "nehmen," und so die obere Note zu verstärken.

The 2nd basses not an octave higher, otherwise the effect intended by the composer will be spoiled; it is not a matter of hearing the deep notes, but this manner of writing is only to prevent the low basses from taking the higher B-flat, and thus overemphasizing it.

die 4 Trompeten müssen aus entgegengesetzter Richtung her erklingen

the 4 trumpets must be heard from opposite directions

die andere Hälfte

the other half

Die früher in der Ferne aufgestellten 4 Hörner mögen zur Verstärkung dieses Thema's herangezogen werden, ebenso in allen darauffolgenden eigens bezeichneten Stellen.

The 4 horns that were earlier in the distance may be used to reinforce this theme, as well as all subsequent expressly designated passages.

die mit ^ bezeichneten Noten länger gehalten

the notes indicated with ^ sustained longer

Die Striche | bedeuten die Stelle, wo die verschiedenen Instrumente im Rhythmus zusammenfallen sollen.

The stroke | indicates the spot where the individual instruments should come together rhythmically.

die Triolenfigur immer gleichschnell, die Pausen breiter ausführen

the triplet figure always equally fast; the rests performed more broadly

die Viertel die zuletzt die Halben

the quarter-notes like the previous half-notes

Diese Instrumente sollen zu dieser Nummer neben einander, am besten im Hintergrunde des Orchesterarraums aufgestellt sein.

These instruments in this movement should be placed near each other, preferably in the back of the orchestra.

dito

ditto

Doppelgriff (Dpplgr.)

double-stop

drängend

pressing forward

dreifach geth[eilt], 3-fach feth.

3-part *divisi*

duftig

filmy, hazy

durchaus zart
tenderly throughout

E

Echo

echo

Echoton

like an echo

energisch bewegt

energetically moving

ersterbend

dying away

...Es-Clar. in B umwechseln (ist bis Ziffer 17 als 4. Clar. notiert)

2nd E-flat clarinet change to B-flat (notated as 4th clarinet until rehearsal number 17)

etwas

somewhat

etwas bewegter

somewhat more moving

etwas drängend(er)

somewhat (more) pressing forward

etwas energisch im Tempo

somewhat energetic in tempo

etwas hervortretend

somewhat to the fore (more emphasized)

etwas näher und stärker

somewhat nearer and stronger

etwas schneller

somewhat faster

etwas schwächer

somewhat weaker

etwas zurückhalten(d)

somewhat held back (holding back) [tempo]

F

...fach geteilt (geth.)

divisi [e.g. 4 fach geth. = 4-part *divisi*]

Falls die Bässe keine C-Saite haben, sind 2 derselben herunter zu stimmen, die Übrigen pausieren.

In case the basses have no C-string, 2 of them tune down; the others rest.

fast unhörbar eintreten

enter almost inaudibly

fern

distant

Flag. [= Flageolet]

harmonic

fliessend (fließend)

flowing

folgt ohne jede Unterbrechung der 4. (5.) Satz

the 4th (5th) movement follows without any interruption

G

ganze Takte schlagen

beat whole bars

gänzlich ersterbend, gänzlich verklingend, gänzlich verschwindend

completely dying away

gedämpft

muted; (drum) muffled

gehalten

sustained [steady]

gemächlich

comfortable, leisurely

gesangvoll, gesangsvoll; gesangvoll hervortretend

songful; songfully emphasized

gestopft (gest.)

stopped [horn & trumpets]

gestrichen

stroked [re: bowing]

gesungen

sung

geteilt, geteilt (get., geth.)

divisi

getragen

solemn, measured

gewöhnlich

ordinary [i.e. cancelling a specific effect, such as stopped horns]

gezogen

drawn [as a bow stroke *lang gezogen* = a long stroke]

gleich abdämpfen

immediately damped

Griffbrett; am Griffbrett

on/at the fingerboard

grosser Ton, grossen Ton und Wärme

big tone, bigtone and warmth

gut

good, well

gut hervortretend

well emphasized

H

Halbe breit taktieren

beat broad half-notes

Halbe taktieren

beat half-notes

Halbe taktieren (aber das Zeitmass zunächst noch nicht beschleunigen)

beat half-notes (but above all not yet accelerating the temp)

halbes Werk

reduced organ

Hälfte; die Hälfte

half the section

hart schlagen, hart geschlagen

struck hard

heftig drängend

violently pressing forward

hervortretend (hervortr.)

coming to the fore, emphasized

Hier folgt eine Pause von mindestens 5 Minuten.

Here follows a pause of at least 5 minutes.

Hier ist das Zeitmaß durch die vorangegangene unmerkliche Steigerung bereits "Energisch bewegt" (ohne zu eilen) geworden; dasselbe ist noch immer weiter zu steigern bis zum Eintritt des *a tempo* (*Più mosso*)

Here the tempo, through the preceding, imperceptible intensification, has become "energetically moving" (without rushing); it is still to increase even farther until the entry of the *a tempo* (*Più mosso*).

hier soll die Musik viel stärker hörbar sein

here the music is to be much more strongly audible

Hier, wie bei der folgende gleichartigen Stelle ist darauf zu achten, dass sich die Triller der 1. u. 2. Geigen dicht an einander schliessen, und keine Pause dazwischen entsteht (einen "Trillerkette") also so:

Here, as in the following passage of the same type, take care that the trills of the 1st and 2nd violins fit seamlessly and thickly together, and that no break occurs between them (a "chain of trills"), therefore thus:

hoch

high

Holzinstrumente sehr hervortretend

woodwinds very much emphasized

Holzschlägel(n)

wooden mallet(s)

Hörner in möglichst großer Anzahl sehr stark geblasen, und in weiter Entfernung aufgestellt

horns in the greatest possible number, played very strongly, and placed far in the distance

I

im Orchester

in the orchestra [as opposed to back stage]

im Tempo des Scherzo; wild herausfahrend

in the tempo of the Scherzo; wildly driving forth

im Tempo nachgeben, im Tempo nachlassen

relaxing into the tempo

Im Verlaufe der letzten Periode ist das Tempo an dieser Stelle durch das natürliche Zurückhalten ein sehr gemäßigtes geworden.

In the course of the last passage, the tempo at this spot has, through a natural holding-back, become very moderate.

immer

always

immer bewegter

always more moving [i.e. faster], more animated

immer dasselbe getragene Zeitmass

always the same solemn tempo

immer fern und ferner

always far and farther

immer gestopft (gest.)

always stopped

immer langsamer

always slower

immer mehr und mehr zurückhaltend

ever more and more holding back

immer (mit) Dämpfer, immer mit Sord.

always with mute

immer mit Verstärkung bis zum Schluss

always with reinforcement [doubling] to the end

immer noch (etwas) drängend

always still (somewhat) pressing forward

immer noch etwas vorwärts

always still somewhat forward

immer noch mehr zurückhaltend

ever still more holding back

immer noch unmerklich zurückhaltend

always still imperceptibly holding back

immer offen

always open

immer spring. Bog.

always *spiccato*

immer vorwärts (drängend)

always forward (pressing forward)

immer wuchtig

always weighty

In den ersten Takten des Thema's sind die Bassfiguren schnell in heftigem Ansturm ungefähr [Viertel] = 144, die Pausen jedoch im Hauptzeitmass [Viertel] = 84-92 auszuführen. Der Halt im 4. Takte ist kurz -- gleichsam ein Ausholen zu neuer Kraft.

In the first bars of the theme, the bass figures are to be played rapidly in an impetuous onslaught [quarter] = 144; the rests however are in the main tempo [quarter] = 84-92. The hold in bar 4 is short -- as a preparation for new strength.

in der Ferne

in the distance

in ruhig fliessender Bewegung

in peacefully flowing motion

im Tempo I zurückkehren

returning to Tempo I

in weiter Entfernung, in weite Ferne

in the far distance

in weitester Ferne aufgestellt

placed in the farthest distance

innig

intimate, ardent, fervent, sincere

J

ja nicht eilen

don't rush

je ein Ton von einem Pult

one note for each desk, respectively

jede mehrfach besetzt

each part [Harp 1-2] with multiple players

jeden Ton

each tone

jeden Ton gleich abdämpfen

each note damped equally

jeder mit 3 Pauken

each with 3 timpani

K

kaum hörbar

scarcely audible

keine Dämpfer

no mutes

keine Triole

not a triplet

kleine Pauke

small timpano

klingen lassen

let it ring

klingt, wie in allen weiteren Fällen eine Octave höher

sounds an octave higher, as in all further cases

kräftig

strong, robust

kurz

short

kurz gestrichen

short strokes [of the bow]

kurzer Halt; kurze Halte

short hold

L

lang gestrichen, lang gezogen

long strokes [of the bow]

lang, lange

long

lang und verklingend

long and dying away

langsam(er)

slow(er)

langsam steigern

slowly intensifying

langsame Halbe, langsame Halbe taktieren

slow half-notes, beat slow half-notes

leicht

lightly

leicht und duftig gespielt

played lightly and hazily

leidenschaftlich

passionately

leidenschaftlich aber zart

passionate but tender

Links (aufgestellt)

(placed) on the left

Luftpause

breath-pause

M

mehrfach besetzt

doubled by several players

mit

with

mit aufgehobenen Schalltrichter, mit aufwärts gerichtetem Schalltrichter

bells up

mit Aufschwung, aber nicht eilen

with impetus, but not rushing

mit Ausdruck

with expression

mit Dämpfer(n)

with mute(s)

mit dem Bogen geschlagen, mit dem Bogen schlagen

struck with the bow, strike with the bow

mit durchaus ernstem und feierlichem Ausdruck

with serious and solemn expression throughout

mit einem Finger

with one finger

mit einem Male etwas wuchtiger

all at once somewhat heavier

mit etwas drängendem Charakter

with somewhat forward-pressing character

mit höchster Kraft

with greatest power

mit höchster Kraftentfaltung

with the greatest unfolding of power

mit Holzschlägel (m. Holzschl.)

with wooden mallet

mit Humor

with humor

mit leidenschaftlichem Ausdruck

with passionate expression

mit Paukenschlägeln

with timpani mallet(s)

mit Schlägel, mit 2 Schlägeln

with mallet, with 2 mallets

mit Schwammschlägel

with sponge [i.e. soft] mallet

mit Sordinen (Sord.)

with mutes

mit steigendem Ausdruck

with intensified expression

mit Teller(n)

with plates [i.e. crash cymbals]

mit Verstärkung

with reinforcement [i.e. doubling]

Muss so schwach erklingen, daß es den Charakter der Gesangstelle Celli und Fag. in keinerlei Weise tangiert. Der Autor denkt sich hier, ungefähr, vom Wind vereinzelt herüber getragene Klänge einer kaum vernehmbaren Music.

Must sound so weak, that it in no way affects the melodic passage of the cellos and bassoon. The composer thinks here, roughly, of the isolated sounds of a scarcely audible music, carried over by the wind.

N

nach

to [in the sense of timpani tuning from one note to another]

nachgeben

give way, relax

nachlassen; nachlassend

relaxing

näher (kommend)

(coming) nearer

natürlich

naturally [i.e. cancelling a special effect, such as stopped horns, or *col legno*]

neben den beiden Harfen zu placieren

placed hear both harps

nehmen den Platz im Orchester ein

take the place in the orchestra

nehmen den Platz "in der Ferne" ein

occupy the place "in the distance"

nehmen ihren Platz "in weiter Ferne" an

take their place "in farther distance"

nehmen nach und nach die Dämpfer ab

remove mutes one by one [i.e. one by one, one player at a time]

nehmen (nimmt)

take

Nehmen wieder ihren Platz im Orchester ein; doch mit Bedacht darauf, nicht durch Geräusch den "a capella" Gesang zu stören.

Take their place in the orchestra again, but with caution not to disturb the *a capella* singing with any noise.

nicht

not

nicht brechen

non-arpeggio [harp]

nicht dehnen

don't stretch [the time]

nicht eilen; ja nicht eilen

don't rush; don't even think about rushing

nicht eint 8va höher!, (ja) nicht eine Octave höher

not an 8ve higher! [to the basses], not an octave higher under any circumstances

nicht gebrochen

non-arpeggio [harp]

nicht hinaufziehen

not marching

nicht schleppen, nicht schleppend

don't drag, not dragging

nicht teilen (teilen)

non-divisi

nicht trillern

don't trill

nicht zu schnell

not too fast

nicht zurückhalten

not held back [tempo]

nie eilen

never rushing

nimmt (nehmen)

take

nimmt zu diesem Takte das tiefe G des 1. Paukisten zu Hilfe

in this bar take the low G [drum] of the 1st timpanist for help

noch etwas langsamer

still somewhat slower

noch immer und allmählich zurückhaltend

still always and gradually holding back

noch mehr drängend

still more pressing forward

noch schneller

still faster

nur

only

Nur 2 Spieler

only 2 players

nur die ersten 2 Pulte

only the first 2 desks

nur die Hälfte

only half [the section]

nur Pedale

only pedals

O

offen

open

ohne

without

ohne Dämpfer

without mute

ohne hervorzutretend

not emphasized

ohne im Geringsten hervorzutreten

without being brought out in the slightest

ohne Nachschlage, ohne Nachschl.

without grace-note [i.e. without the turned ending on a trill]

ohne Verstärkung

without reinforcement [doubling]

P

Paukenschlägel(n)

timpani mallet(s)

Pulte

desks [of strings]

R

rechts (aufgestellt)

(placed) on the right

S

Saite

string [e.g. *G-Saite* = G-string]

Schalltrichter auf (Schalltr. auf; Sch. auf, Schalltrichter in die Höhe, Schalltrichter hoch

bells up

scharf abgerissen, scharf abreissen

sharply ripped off, or broken off

Schlägel

mallet, beater

schlicht

simple, plain

schmetternd

brassy, blaring, resounding

schnell; schneller

quick, quickly; more quickly

schnell und schmetternd (wie eine Fanfare)

fast and brassy (like a fanfare)

schon etwas stärker hörbar

already somewhat more strongly audible

schwächer

weaker

Schwammschlägeln; Schwannschl.; Schw.

sponge [i.e. soft] mallets

schwer

heavy, weighty, ponderous

sehr

very

sehr ausdrucksvoll (gesungen)

very expressive (very expressively sung)

sehr bestimmt

very resolutely

sehr breit

very broadly

sehr deutlich

very clearly

sehr drängend

very much pressing forward

sehr entfernt

very remote

sehr feierlich aber schlicht (Choralmässig)

very solemn but simple (chorale-like)

sehr gemächlich

very comfortable (leisurely)

sehr gesangvoll (gesangsvoll)

very songful

sehr getragen

very solemn, measured, slow

sehr getragen und gesangvoll

very solemn and songful

sehr hervortretend

very much to the fore

sehr kurz

very short

sehr lang

very long

sehr langsam

very slowly

sehr langsam beginnend

beginning very slowly

sehr langsam und gedehnt

very slow and stretched out

sehr langsam und stetig bis zur höchsten Kraft anschwellend

very slowly and steadily swelling to highest strength

sehr mässig und zurückhaltend

very moderate and held back

sehr scharf rhythmisiert

very sharp rhythms

sehr zart

very tender

sehr zurückhaltend

very much held back [tempo]

sich (gänzlich) verlierend

disappearing (completely)

siehe unten

see below

sind an den in der Partitur bemerkten Stellen mit im Orch. tätig.

at the place marked in the score they [Horns 1-4 in the distance] are active in the orchestra.

singend

singing

Sollen nicht mindestens 2 Contrabässe das "Contra C" auf ihrem Instrument besitzen, so haben 2 Bassisten die "E Saite" auf D herab zu stimmen. Die fehlenden Töne eine Octave höher zu spielen, wie manchmal Gebrauch ist, ist hier, wie bei allen folgenden Gelegenheiten -- unzulässig.

If there aren't at least 2 basses that possess the low C, then 2 bassists must tune the E string down to D. To play the missing note an octave higher, as is sometimes done, is here -- as in all following occasions -- inadmissible.

Sopr. solo mit Chor

soprano solo with chorus

Sordinen ab (Sord. ab)

mutes off

Spieler

player(s)

...Spieler nimmt die As-Pauke des II. Spielers zur Benutzung dieser Stelle

1st player takes the A-flat drum of the 2nd player for the execution of this passage

springenden Bogen (spring. Bog.)

bouncing bow [i.e. *spiccato*]

Stahlstäbe (oder Glocken) von tiefem (und) unbestimmtem Klang(e)

steel bars (or bells) of deep (and) indefinite pitch

stark

strong

stark geblasen

strongly blown

stärker

stronger

Steg.; am Steg

at the bridge [i.e. *ponticello*]

Streng im Tempo

strictly in tempo

Strich für Strich

separate bows [i.e. not slurred]

T

teilen (theilen)

divided

Teller(n); mit Teller

plates [referring to cymbals], crash cymbals

tief; tiefer

low, deep; lower

trillern, nicht trillern

trill, don't trill

Triole

triplet

U

überall schnell abdämpfen

damp quickly throughout [the orchestra]

Um die Continuität des Tempo's zu befestigen, empfiehlt es sich, in den ersten Takten noch Viertel anzuschlagen.

In order to establish the continuity of the tempo, it is recommended to beat quarters in the first bars.

...und ist als 4. Clar. notiert

...and is notated as 4th clarinet

unmerklich drängend

imperceptibly pressing forward

untere Stimme nur von den mit Contra-C-versehenen Bässen auszuführen

lower voice is to be played only by those basses equipped with a Contra-C string

V

vereint, vereinigt

non-divisi, unison

verhallend

dying away

verklingend, verklingen lassen

dying away, allow to die away

viel Bogen (wechseln); viel Bogenwechsel

much bow; many bow changes

viel näher und stärker

much nearer and stronger

Viertel taktieren

beat quarters

volles Werk

full organ

von hier allmählich und unmerklich zu Tempo I zurückkehren

from here gradually and imperceptibly returning to Tempo I

von hier an unmerklich allmählich in ein etwas strafferes Tempo übergehen

from here on imperceptibly gradually merging into a somewhat more strict tempo

von tiefem untereinander verschiedenem Klange ohne bestimmte Tonhöhe

deep tones of indefinite pitch differing from one another

vorwärts, vorwärts drängend, vorwärts gehen

forward, onward pressing forward, going forward

W

weich

soft, weak

Wenn nicht mindestens 2 Contrabäss das "Contra C" besitzen, so wird von allen Bässen bloß die Oberstimme dieser 5 Takte gespielt.

If there aren't at least 2 basses that possess the low C, then all the basses play only the upper voice for these 5 measures.

Wenn nicht wenigstens ein Bassist das Contra C auf seinem Instrument zur Verfügung hat, so spielen sämtliche Bassisten unisono die Oberstimme.

If at least one bassist with a low C on his instrument is not available, then all the basses should play the upper voice in unison.

wie eine Vogelstimme

like a bird song

...wie früher (die)...

...as previously (the).. [e.g. quarter-note at the same speed as the previous half-note]

wie vorher

as before

wie zu Anfang

as at the beginning

...wie zuletzt (die)...

...like the previous... [e.g. quarter-note like the previous half-note]

wieder

again

wieder bewegter

again more motion

wieder breit(er)

again broad(er)

wieder etwas gehaltener

again somewhat more sustained

wieder etwas zurückhaltend

again somewhat holding back [tempo]

wieder gehalten

again sustained

wieder in's Tempo zurückgehen

again going back into the tempo

wieder langsam, wie zum Anfang

again slowly, as at the beginning

wieder sehr breit

again very broad

wieder starker

again stronger

wieder unmerklich bewegter

again imperceptibly more animated

wieder unmerklich zurückhaltend

again imperceptibly holding back

wieder zurückhaltend

again holding back [tempo]

wild

wild

Z

zart

tender

zart betont

tenderly stressed

zart drängend

tenderly pressing forward

zart hervortretend

tenderly emphasized

Zeit lassen

allow time

ziemlich bewegt

quite animated

zu eventueller Unterstützung der Hörner

for reinforcement of the horns if necessary

zum Tempo I zurückkehren

returning to Tempo I

Zungenstoss (Zungenst.)

flutter-tongue

Zur Vereinfachung des orchestralen Apparates ist darauf Rücksicht genommen, daß diese Trompeten, falls es nötig ist, von den im Orchestra wirkenden Musikern (3.4.5.6. Tr.) ausgeführt werden können und haben dieselben Zeit genug ihre Plätze zu wechseln.

In order to simplify the orchestral logistics, take note that these trumpets if necessary may be taken out of the regular orchestra members (Trp. 3-6) and have enough time to change places.

zurück

back

zurückhalten(d)

holding back or held back [tempo]

zwei davon können durch die 5. u. 6. Orch.-Trp. ausgef. werden

two of these [Trumpets 1-4 in the distance] can perform as the 5th and 6th trumpets in the orchestra